

Los alumnos sinohablantes ante el estudio histórico de la lengua española: dificultades, retos y alguna propuesta

MARTA TORRES MARTÍNEZ

Universidad de Jaén

Introducción

Desde 2008 la Universidad de Jaén acoge en sus aulas grupos de estudiantes chinos, procedentes de la Universidad de Nanjing¹, que comienzan haciendo un curso de español de unas mil horas durante un año para después incorporarse a las diferentes Titulaciones de su oferta académica.

Particularmente, el objetivo de la comunicación consiste en diagnosticar y analizar las dificultades de aquellos alumnos sinohablantes, matriculados en la Licenciatura en Filología Hispánica, que han de enfrentarse al estudio de la lengua española desde una perspectiva histórica.

Desarrollamos nuestra investigación motivados por un contexto docente real: cuatro alumnos sinohablantes matriculados en el tercer curso de la Licenciatura en Filología Hispánica de la Universidad de Jaén durante el presente año académico (2011-2012). Entre las asignaturas que han de cursar actualmente encontramos la *Historia de la lengua española* (troncal, anual, 10,5 créditos).

En concreto, nos interesa analizar dos aspectos: en primer lugar, pretendemos conocer el interés de los alumnos así como sus necesidades especiales en relación con el estudio histórico de la lengua española a fin de obtener información objetiva y relevante para, en segundo lugar, plantear actividades que consigan motivar e implicar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje. Para ello, esbozaremos una propuesta didáctica centrada, concretamente, en contenidos diacrónicos relativos a la historia interna de la lengua española.

Al buscar referencias bibliográficas, hemos constatado la escasez de trabajos centrados en la enseñanza de la historia de la lengua española en el ámbito de E/LE, circunstancia debida, sin duda, al hecho de que los estudiantes extranjeros suelen acercarse al español motivados por necesidades comunicativas y, por tanto, inmediatas. No obstante, consideramos fundamental atender a las dificultades de los alumnos extranjeros que desean especializarse en el estudio de la

¹ La posibilidad de movilidad es consecuencia del acuerdo de colaboración entre España y China en materia universitaria, firmado en otoño de 2007 en la Feria de Educación Superior celebrada en Pekín. Este acuerdo permite que los alumnos chinos no tengan que superar la selectividad española (basta acreditar haber superado el *gao kao*, una prueba similar en China) y que se creen titulaciones conjuntas entre las universidades de ambos países, además de facilitar las convalidaciones de títulos y de periodos de estudio.

lengua española, sobre todo aquellos cuya lengua materna diste del español desde el punto tipológico, tal como ocurre en el caso de los sinohablantes.

1. Estado de la cuestión

Como acabamos de comentar, la bibliografía sobre la historia de nuestra lengua en el ámbito de ELE es casi nula. A continuación, vamos a reseñar de manera breve los estudios que hemos encontrado sobre esta materia.

Bravo (1994) defiende la utilidad de la lingüística histórica en la clase de ELE a la hora de hacer frente a algunas irregularidades de la lengua, clasificadas en distintos apartados (fonética, etimología, léxico y morfología): la alternancia vocálica en el radical en el presente de muchos verbos irregulares (por ejemplo, *quieres, puedes* vs. *queréis, podéis*); el origen de frases hechas, modismos o refranes (por ejemplo, *¡vete a la porra!*); la abundancia de palabras de origen árabe que incorporan el artículo *al* o el significado de los distintos sufijos y prefijos del español (*-ero* y *-ería*, 'quien hace y/o vende algo' y 'dónde se vende'; *anti-*, 'contrario a, opuesto a').

Calvi y Martinell (1998) se centran en cómo los italianos que aprenden español se enfrentan al problema de los dobles léxicos, palabras que poseen distinta forma pero idéntico étimo latino (*clamar/llamar, ánima/alma, ópera/obra, materia/madera*, etc.). Al comienzo de su trabajo las autoras afirman que «es evidente que el alumno necesita ante todo aprender la lengua corriente para poderse comunicar con los nativos, pero en el caso de lenguas pertenecientes a la misma familia, un enfoque diacrónico puede resultar útil en algunos casos, sobre todo en los niveles más avanzados, para potenciar las estrategias cognitivas de quien aprende» (Calvi y Martinell, 1998: 232). En algunos casos, en lo que respecta a los dobles, no habrá comprensión, sino una desorientación que dará lugar a la interferencia. Por ejemplo, hay casos en los que para el doblete español hay un solo término en italiano². También puede darse el caso de que exista una palabra española y una italiana que se parezcan, y que probablemente tengan el mismo origen, pero que tengan significados diferentes en la actualidad³. Ante la dificultad que puede conllevar la cuestión de los dobles, las autoras aconsejan lo siguiente: «Es útil, sobre todo, que el profesor tenga un correcto planteamiento diacrónico del tema, y ofrezca referencias a la historia de las lenguas cuando el nivel de los alumnos lo permita» (Calvi y Martinell, 1998: 237).

Fernández Astiaso (1998) propone la enseñanza de español mediante textos literarios pertenecientes a los orígenes y al Siglo de Oro. Los alumnos eran brasileños de nivel avanzado. Según la autora, «a través del análisis de los textos se les da [a los alumnos] la posibilidad de conocer el momento histórico y político en que surge y se desarrolla esta literatura» (Fernández Astiaso, 1998: 308). Tras la lectura y comprensión del texto en cuestión, se ofrece una serie de preguntas de vocabulario así como una batería de actividades centradas en refuerzo de los diferentes ítems gramaticales.

² Por ejemplo, del latín LIBERARE derivan *liberar*, palabra tardía (siglo XIX) y *librar*, voz patrimonial del siglo XII; en italiano solo existe *liberare*, y no **librare* ni **libertare*.

³ Por ejemplo, el verbo *acudir* del español, sinónimo de *ir* o de *llegar*, se traduce en italiano por *andare* o *accorrere*; la voz italiana *accudire* significa 'cuidarse de alguien'.

Mosquera (1999: 312), al reivindicar el papel de las lenguas muertas en la enseñanza de español a extranjeros, señala que «el estudio diacrónico de los cambios fonéticos ayuda a comprender los cambios que la propia lengua sufre hoy en día, extensiones de cambios anteriores» (Mosquera, 1999: 312). Asimismo, la autora plantea que «las carreras de filología, sean de la lengua que sean, deben proporcionar un estudio pormenorizado y profundo, pero no solo de la lengua sino de todo lo que la rodea» (Mosquera, 1999: 312).

Berta (1999) plantea la necesidad de atender, en la clase de ELE, a la diacronía, si bien es consciente de que «en una clase de lengua, donde la meta de la actividad es la adquisición cuanto más perfecta de la L2 [...] evidentemente deben predominar los hechos lingüísticos sincrónicos» (Berta, 1999: 339). El autor presenta algunas cuestiones que podrían tener cabida en tales clases, por ejemplo, en el caso de la morfología verbal, el hecho de que las formas simples del futuro y del condicional del español moderno proceden de construcciones perifrásticas medievales o el empleo de las formas en *-se* y *-ra* del imperfecto del subjuntivo (Berta, 1999: 342).

Gassó (2009) se centra en cómo enseñar el voseo rioplatense (empleo del pronombre *vos* en lugar del *tú*, como pronombre de segunda persona del singular, como tratamiento de confianza o en situaciones informales) en el aula de español como lengua extranjera. En primer lugar, la autora presenta las características más significativas de este fenómeno lingüístico, atendiendo a la historia de las fórmulas de tratamiento, más adelante se aporta una propuesta didáctica para llevar a clase el voseo.

2. Estudio de caso

Sin duda, resulta beneficioso para los profesores de español como lengua extranjera conocer las actitudes de los estudiantes ante el nuevo idioma que aprenden. En este sentido, consideramos importante que los profesores seamos conscientes de qué piensan nuestros estudiantes sobre la actividad didáctica que desarrollamos en las clases y de cómo ellos perciben nuestro trabajo.

Si atendemos a la entrada relativa al *análisis de necesidades* en *Diccionario de términos clave de ELE* encontramos la siguiente definición:

El análisis de necesidades es una actividad del desarrollo del currículo, mediante la cual se relaciona la definición de objetivos con la selección de los contenidos de un programa. El concepto se refiere a las necesidades de aprendizaje y se entiende como el desfase existente entre el estado actual de conocimientos del alumno y el que se aspira a lograr al final del mismo (Atienza *et al.*, 2008: 37).

En nuestro caso, siguiendo a Moreno (2004), autora que plantea un análisis de necesidades para el aula de lengua inglesa en Filología Inglesa, creemos también que «se considera conveniente llevar a cabo un análisis de necesidades porque se supone que ajustar el currículo a las necesidades de la mayor parte de los alumnos redundará en un mayor interés de éstos por la

asignatura». No obstante, la autora señala que «dado el tamaño de los grupos, será imposible adecuar los diferentes programas de lengua inglesa a los intereses de cada alumno en particular».

Seguidamente, analizamos la situación de enseñanza/aprendizaje que nos ha motivado llevar a cabo esta investigación.

2.1. Contexto de enseñanza/aprendizaje

Una cuestión fundamental a tener en cuenta en un análisis de necesidades es la situación concreta a la que va destinado dicho análisis y las posibilidades que ésta ofrece.

En el presente estudio se ha tomado en consideración la asignatura *Historia de la lengua española* (troncal, anual, 10,5 créditos), ubicada en el tercer curso de la Titulación en Filología Hispánica de la Universidad de Jaén. Los alumnos reciben tres horas semanales de clase durante todo el curso (dos teóricas y una práctica). La lista de matriculados se eleva a 54, cuatro de ellos, sinohablantes.

2.2. Objetivos del Análisis de necesidades

Partiendo del estudio de caso de Moreno (2004), aducimos los siguientes objetivos:

- a. Identificar la *situación de partida*. Además de determinar el contexto de enseñanza-aprendizaje, atendemos igualmente a las aspiraciones profesionales, motivación y actitud hacia la lengua española que poseen los alumnos sinohablantes.
- b. Conocer las *necesidades de la situación meta*. Trataremos de descubrir lo que el alumno necesita hacer para aprobar la *Historia de la lengua*.
- c. Conocer los *deseos* de los alumnos. Es decir, se tratará de averiguar qué parcelas concretas deberían recibir más peso dentro del programa de la asignatura teniendo en cuenta los deseos, intereses y sugerencias de los alumnos.

Además, también será necesario conocer las *carencias* de los alumnos así como averiguar sus *necesidades de aprendizaje*, esto es, sus preferencias a la hora de asimilar y estudiar la asignatura que nos ocupa.

2.3. Metodología

Para obtener información objetiva y relevante sobre los aspectos especificados arriba, empleamos el método de encuesta. En concreto, elaboramos dos tipos de cuestionario: uno orientado hacia la motivación y actitud ante la lengua española en general y otro pensado para



observar el interés acerca de la asignatura *Historia de la lengua española*. Al tener en cuenta la primera encuesta, entendemos que los alumnos que cursan esta materia estarán motivados si antes lo han estado y lo están en su condición de alumnos de español como lengua extranjera.

Siguiendo a Moreno (2004), el primer cuestionario está dividido en seis secciones (ver anexo, encuesta 1): 1) datos personales; 2) motivación y actitud hacia la lengua española; 3) formación previa en español; 4) uso habitual del español; 5) uso potencial del español; y 6) ¿cómo te gusta aprender el español?

La segunda encuesta, realizada *ad hoc*, nos sirve para medir tanto la satisfacción como las necesidades de los alumnos en relación con la asignatura *Historia de la lengua española* (ver anexo, encuesta 2). Previamente, se plantearon a los estudiantes preguntas sobre otras asignaturas relacionadas con la *Historia de la lengua española*: *Fonética y Fonología del español* (troncal, cuatrimestral, 6 créditos, 1.º curso), *Latín* (troncal, anual, 12 créditos, 1.º curso), *Latín vulgar* (optativa, cuatrimestral, 4,5 créditos, 2.º curso), *Morfología y sintaxis del español* (troncal, anual, 9 créditos, 2.º curso) e *Introducción a la lingüística diacrónica* (optativa, cuatrimestral, 6 créditos, 2.º curso).

2.4. Resultados

A continuación, seleccionamos los ítems más relevantes de la encuestas a fin de dilucidar las necesidades, motivación, actitud y deseos de los alumnos chinos ante la lengua española, en general, y ante la *Historia de la lengua española*, en particular.

Encuesta 1	
Edad	22-24
Razones por las que tienen interés por el español	-Les abre perspectivas de trabajo en su país (2) -Le gustaba Fernando Alonso y quería aprender su lengua materna (1) -Aprender español es una oportunidad, una opción (1)
Razones por las que estudian Filología Hispánica	-Tiene buenas salidas profesionales (2) -Para poder ser intérprete o traductor de chino-español (2) -Para poder dar clases en la universidad (1) -Para aprovechar el tiempo estudiando algo (1)
Años de estudio de español	4/5
El nivel de español influye para seguir las clases de su Titulación	7-10 (escala 0-10)
Tareas difíciles al aprender español	-Conversar o debatir oralmente -Entender a los hablantes en la radio o la televisión -Escribir oraciones gramaticalmente correctas -Entender al profesor -Leer comprendiendo
Preferencias en cuanto al trabajo en clase	-En parejas (4)

	-Individual (3) -En pequeños grupos (1)
Métodos para obtener resultados óptimos al aprender español	-Extrayendo la teoría después de haber analizado los ejemplos (4) -Haciendo ejercicios que pongan en práctica la teoría dada por el profesor/libro (2) -Leyendo, escribiendo, hablando, escuchando y reflexionando sobre ello (2)

Asignaturas relacionadas con la Historia de la lengua española				
	¿cursada?	¿aprobada?	Nota	difícil (0-10)
<i>Fonética y fonología del español</i>	Sí (4)	Sí (3) No (1)	7 5 8	0 3 (2) 2
<i>Latín</i>	Sí (4)	Sí (4)	8 5 6 7	3 6 10 8
<i>Latín vulgar</i>	Sí (4)	Sí (3) No (1)	5 (3)	6 8 10 9
<i>Morfología y sintaxis del español</i>	Sí (4)	Sí (2) No (2)	5 6,5	3 6 8 7
<i>Introducción a la lingüística diacrónica</i>	Sí (3) No (1)	Sí (2) No (1)	5 (2)	4 8 (2)

Encuesta 2	
Ítem	media (escala 0-10)
Entiendo en qué consiste la asignatura, sus objetivos	6,75
Entiendo el temario de la asignatura	6,75
He consultado el temario y los materiales de apoyo de Docencia Virtual	3,5
Creo que las prácticas son difíciles de resolver	6,75
Creo que el examen de Historia externa fue difícil	5,75
Creo que el bloque de Fonética histórica es difícil, no entiendo bien algunos términos	7
Creo que la profesora se comunica de una forma clara y fácil de entender	6,25



Creo que la profesora integra bien la teoría y la práctica, da ejemplos útiles para explicar la asignatura	6,75
Creo que la asignatura es dura, difícil de aprobar	6,5
Me gusta la asignatura	6,5
Asisto a clase	8,25
Asisto a tutoría	1,75
Dedico tiempo de estudio a esta asignatura	6
Está aumentando mi interés por la evolución e historia del español	7,75
Pienso que la asignatura me ayudará a completar mi formación como filólogo	8

Necesito entender el objetivo de la asignatura, aún no lo comprendo bien	7,75
Necesito que los apuntes sean más claros, no los entiendo bien	4,5
No sé cómo puedo acceder a la Docencia Virtual, me pierdo en la plataforma	1,25
No entiendo los enunciados de las prácticas y qué debo hacer en ellas	4,5
No entiendo bien la evolución de las vocales del latín al castellano	5,5
Pienso que en el examen de Historia externa podría haber sacado mejor nota	6,25
Necesito más material de apoyo para la parte de Fonética histórica	6,25
Creo que la profesora habla demasiado deprisa, no la entiendo bien	4,75
Creo que la profesora tiene que utilizar más ejemplos y más prácticas en clase	5,75
Creo que la asignatura podré aprobarla si estudio todas las semanas	7,5
Creo que la asignatura podré aprobarla si voy continuamente a clase	5,75
Creo que la asignatura podré aprobarla si voy a tutoría a preguntar las dudas que tengo	6,25

Preguntas abiertas	Respuestas
¿Qué es lo más fácil de la asignatura?	-La teoría -Las lecturas de apoyo -El bloque de Historia externa (2)
¿Qué es lo más difícil?	-El bloque de Fonética histórica (4)
¿Qué esperas de esta asignatura?	-Aprobarla (4)
¿Qué te aportará?	-Entender la evolución del latín al castellano (2)
¿Alguna sugerencia?	-Más prácticas

3. Propuestas didácticas

Tras analizar el contexto de aprendizaje y conocer las necesidades y expectativas de los alumnos sinohablantes ante el español y, especialmente, ante la asignatura *Historia de la lengua española*, formulamos a continuación una serie de propuestas que ayuden a implicar al alumno en su propio aprendizaje. Se trata de promover la *autonomía en el aprendizaje*⁴ («capacidad de asumir

⁴ Como indican Aienza *et al.* (2008: 73), «los estudios sobre la autonomía en el aprendizaje nacen a partir de los años sesenta del siglo XX, a raíz de las aportaciones de la psicología constructivista, cuando el psicólogo y pedagogo J. Bruner propone el aprendizaje por descubrimiento y el desarrollo de estrategias metacognitivas y de procedimientos de aprender a aprender».

la responsabilidad sobre el desarrollo del propio proceso de aprendizaje», Atienza *et al.*, 2008: 73), caracterizada básicamente por cuatro propiedades: es intencional, consciente, explícita y analítica.

En definitiva, con las iniciativas que siguen pretendemos conseguir que el alumno tome decisiones personales sobre su aprendizaje, que tenga la voluntad de participar y que redunde en el éxito final, a saber, la superación de la asignatura.

3.1. Alumno-tutor

Se trata de una propuesta en la que un alumno podrá ser el “profesor de apoyo” o tutor de otro alumno que necesite ayuda a la hora de estudiar la asignatura, especialmente en el bloque temático II, esto es, fonética y morfosintaxis histórica (ver anexo, temario de la asignatura *Historia de la lengua española*). Por ejemplo, se puede dar el caso de que algún alumno no conozca suficientemente algunas de las materias que se han de dominar para superar la *Historia de la lengua española*, tales como la gramática latina, la fonética o la morfosintaxis del español.

Los tutores y tutorandos tienen tutoría con la profesora cada dos semanas. La recompensa consiste en 1 punto para el alumno tutor (se suma a la nota final obtenida en julio).

3.2. Secuencia didáctica

Acuñamos el término *secuencia didáctica*, siguiendo a Atienza *et al.* (2008: 521-522), definida como «una serie ordenada de actividades de aprendizaje relacionadas entre sí [...] que pretende enseñar un conjunto determinado de contenidos».

Se reconocen 4 fases en la secuencia didáctica: (i) *presentación* (mediante lluvia de ideas o glosario, por ejemplo), (ii) *comprensión* (observación y reflexión de determinados fenómenos lingüísticos), (iii) *ejercitación* (mediante actividades de práctica controlada, «en las que el alumno practica un elemento lingüístico concreto usando la lengua de una forma no comunicativa, centrando su atención en las formas lingüísticas y en las reglas de la lengua», Atienza *et al.*, 2008: 522) y (iv) *transferencia* (mediante actividades comunicativas y de respuesta abierta, «en las que el alumno puede aplicar lo aprendido con un amplio margen de decisión y creatividad», Atienza *et al.*, 2008: 522).

Seguidamente tomamos uno de los contenidos del temario de la asignatura que nos ocupa, el subapartado 1.1.3.1., titulado *Cambios fonéticos* (bloque II, Historia interna de la lengua española, Fonética y fonología histórica), para desarrollar una breve secuencia didáctica.

1. Presentación: glosario

Aféresis: pérdida de un sonido al comienzo de palabra.

Apócope: pérdida de un sonido en posición final de palabra.

Asimilación: proceso mediante el cual un sonido o clase de sonidos se acerca en su realización a un sonido o sonidos vecinos, modificando su articulación para parecerse más a ellos.



Disimilación: cambio opuesto a la asimilación, consiste en que un sonido pierde un determinado rasgo articulatorio que comparte con otro sonido cercano.

Epéntesis: adición de un sonido en el interior de una palabra, generalmente para facilitar la transición entre dos sonidos contiguos preexistentes.

Metátesis: cambio de posición de un sonido dentro de la palabra, generalmente de las consonantes líquidas (/l/ y /r/).

Paragoge: adición de un sonido en posición final de palabra.

Prótesis: adición de un sonido en posición inicial.

Síncopa: pérdida de un sonido dentro de la palabra.

2. Comprensión: mapa de ideas⁵ y ejemplos

Mapa de ideas:

Cambios fonéticos



Ejemplos:

Asimilación: SEPTE > sette > siete, AMBOS > ammos > amos (ambos)

Disimilación: ARBORE > árbol, VÍCĪNU > vecino

Metátesis: CREPĀRE > quebrar, APECTORĀRE > apretar

Aféresis: APOTHĒCA > bodega, botica, EMERITA > Mérida

Síncopa: CREDERE > creer, FIDĒ > fee > fe

Apócope: AMĀRE > amar, PANE > pan

Prótesis: SCHOLA > escuela, SPANTHA > espada

⁵ «También llamado mapa conceptual, es una herramienta cognitiva empleada para representar visualmente las ideas generadas, así como la jerarquización existente entre ellas. Este instrumento fue ideado por J. Novak en la segunda mitad del siglo XX» (Atienza *et al.*, 2008: 344). El empleo de los mapas permite básicamente (i) evaluar el aprendizaje del alumno y (ii) consolidar sus conocimientos previos y organizar la nueva información (Atienza *et al.*, 2008: 345).



Epéntesis: HOMINE > homne > omre (por disimilación) > hombre, NOMINE > nomne > nomre (por disimilación) > nombre

Paragoge: FĒLIX > felice, TRĪNITĀS > trinidad

3. Ejercitación: actividades de práctica controlada

Explica qué cambios fonéticos se han producido en las siguientes voces:

STERNUTU > *esternudo > estornudo

ANSA > assa > asa

VIGINTI > *viinti > veinte

LILIUM > lilio > lirio

BENEDICERE > bendecir

AUDACE > audaz

PERĪCULUM > periglo > peligro

MARMORE > marmor > mármol

DUBITARE > dudar

LIBERTATE > libertad

PALŪMBA > palomma > paloma

MIRACŪLUM > miracolo > miraclo > miraglo > milagro

4. Transferencia: actividades que promueven la autonomía

En esta última fase cobrará protagonismo tanto el diccionario como el ordenador⁶.

En cuanto al diccionario, este será una herramienta útil de descripción y conocimiento lingüístico que será centro de las tareas propuestas a los alumnos para completar su proceso de enseñanza/aprendizaje.

En cuanto al ordenador, pretendemos que desempeñe la función de tutor, facilitando al alumno materiales diseñados para adquirir las destrezas lingüísticas previstas. Entendemos que será un medio motivador que pondrá al alcance del aula una serie de recursos informáticos, que en muchas ocasiones facilita y/o mejora el desarrollo de tareas y situaciones de aprendizaje,

⁶ Nos basamos en los objetivos, metodología y recursos esbozados en un Proyecto de Innovación Docente concedido por el Vicerrectorado de Docencia y Profesorado de la Universidad de Jaén: *El diccionario como herramienta útil en el proceso de enseñanza/aprendizaje: Materiales didácticos multimedia* (PID28_201113). El Proyecto tiene índole interdisciplinar: parte del modelo de instrucción de asignaturas del Grado en Filología Hispánica, en concreto, la *Lexicología y semántica léxica* (ob., 2º), *Elaboración de diccionarios* (op., 3º), *Historia de la Lengua española I (Fonética histórica)* (ob., 3º) y *Historia de la Lengua española II (Morfología y sintaxis)* (ob., 4º). Este Proyecto de Innovación Docente pretende el aprendizaje, análisis y descripción de la lengua española apoyado en el uso de las TIC, que ponen al alcance el alumno y del profesor una nueva metodología y la posibilidad de una nueva presentación de los materiales y ejercicios a desarrollar (plataformas virtuales, páginas web, blog, etc.). los participantes son los profesores del Departamento de Filología Española Águeda Moreno, Narciso Contreras y Marta Torres, y Ángel Luis García, del Departamento de Informática.

convirtiéndose en apoyo fundamental del método a utilizar por el profesorado y fomento de la independencia. De modo que el objetivo que persigue esta modalidad de enseñanza es triple. 1) adaptar la enseñanza a las características personales de los alumnos, 2) capacitar a éstos en la selección y manejo de materiales adecuados que satisfagan sus necesidades educativas, y 3) desarrollar el sentido de responsabilidad respecto a la utilización de medios que el centro pone a sus disposición.

¿El Diccionario puede ayudar a reconocer los cambios fonéticos que ha sufrido una palabra? Sí, la información sobre el origen de la palabra se sitúa tras el lema o entrada, a saber, en el interior del llamado *paréntesis etimológico*.

Ejemplos:

árbol. (Del lat. *arbor*, -*ōris*). **1.** m. Planta perenne, de tronco leñoso y elevado, que se ramifica a cierta altura del suelo. [...] (DRAE, 2001: s. v. *árbol*).

átril. (Por el [l]átril, del lat. **lectorīle*, de *lector*, -*ōris*, lector). **1.** m. Mueble en forma de plano inclinado, con pie o sin él, que sirve para sostener libros, partituras, etc., y leer con más comodidad. (DRAE, 2001: s. v. *átril*).

cómodo, da. (Del lat. *commōdus*). **1.** adj. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado. [...] (DRAE, 2001: s. v. *cómodo, da*).

Así, si se establece una comparación entre el lema o entrada y el origen etimológico situado en el interior del paréntesis, previsiblemente, el alumno podrá deducir los cambios fonéticos que han ido sufriendo desde su origen latino las palabras españolas objeto de estudio.

El proceso de enseñanza/aprendizaje será guiado mediante un tutorial mediante el que el alumno seguirá paso a paso las diferentes etapas que ha de superar para adquirir los conocimientos sobre historia de la lengua española.

Presentamos seguidamente un ejemplo:

Paso 1. Explicación del paréntesis etimológico y ejemplos:

En los diccionarios del español la información etimológica (el origen de las palabras) suele incorporarse inmediatamente detrás del lema, entre paréntesis. Por ejemplo, en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE):

copa. (Del lat. *cuppa*). **1.** f. Vaso con pie para beber. **2.** f. Líquido que cabe en una copa. *Copa de vino* [...] (DRAE, 2001: s. v. *copa*).

espátula. (Del lat. *spathŭla*). **1.** f. Paleta, generalmente pequeña, con bordes afilados y mango largo, que utilizan los farmacéuticos y los pintores para hacer ciertas mezclas, y usada también en otros oficios. [...] (DRAE, 2001: s. v. *espátula*).

hombro. (Del lat. *humĕrus*). **1.** m. Parte superior y lateral del tronco del hombre y de los cuadrumanos, de donde nace el brazo. [...] (DRAE, 2001: s. v. *hombro*).

No obstante, dentro del paréntesis a veces podemos encontrar otras informaciones de diverso tipo. Por ejemplo, en el *DRAE* documentamos datos morfológicos, sobre la formación de la palabra en cuestión:

empanadilla. (Del dim. *empanada*). **1.** Pastel pequeño, aplastado, que se hace doblando la masa sobre sí misma para cubrir con ella el relleno de dulce, de carne picada o de otro alimento [...]. (*DRAE*, 2001: s. v. *empanadilla*).

invitado, da. (Del part. de *invitar*). **1.** m. y f. Persona que ha recibido invitación. (*DRAE*, 2001: s. v. *invitado, da*).

bisemanal. (De *bi-* y *semana*). **1.** adj. Que se hace u ocurre dos veces por semana. **2.** adj. Que se hace u ocurre cada dos semanas. (*DRAE*, 2001: s. v. *bisemanal*).

Debemos saber que no todos los diccionarios ubican la información etimológica tras el lema entre paréntesis, a veces el origen de la palabra lo encontramos al final del artículo lexicográfico. Por ejemplo, en el *Diccionario CLAVE* de la editorial SM:

iris. (plural iris) s. m. 1. En el ojo, disco membranoso situado entre la córnea y el cristalino, que puede tener distintas coloraciones y en cuyo centro está la pupila: *El iris de mis ojos es castaño*. 2. — arco iris. ETIMOLOGÍA: Del latín *iris*. (*CLAVE*, 1996: s. v. *iris*).

Paso 2: Bibliografía complementaria

Tras las pertinentes indicaciones, se les lanza la pregunta *¿Quieres saber más?* Y se les indican algunas referencias para reforzar los contenidos aprendidos:

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1999): «Etimología y lexicografía: problemas metodológicos», en Aleza Izquierdo, M. (coord.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, València, Universitat de València, 155-162.

BUGUEÑO MIRANDA, Félix (2004): «La etimología en el diccionario de la lengua», *Revista de letras, Curitiba*, 64, 173-188
[http://www.letras.ufpr.br/documentos/pdf_revistas/miranda.pdf]

JIMÉNEZ RÍOS, Enrique (2008): «La actitud de la Real Academia Española para la inclusión de la etimología en el diccionario», *Revista de Filología Española*, 88/2, 297-324
[<http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/55/54>]

Paso 3: Ejercicio práctico

¿Qué cambios fonéticos han tenido lugar en la evolución de *comprar*?

comprar. (Del lat. *comparāre*, cotejar, adquirir). **1.** tr. Obtener algo con dinero. **2.** tr. Sobornar. **3.** tr. ant. Pagar (*DRAE* 2001: s. v. *comprar*).

- A. Síncopa y prótesis
- B. Asimilación y epéntesis
- C. Síncopa y apócope
- D. Paragoge y apócope

El alumno, al elegir la opción que estime oportuna, llega a saber si ha acertado o no y por qué:

Opción A:

“Síncopa y prótesis”: síncopa es correcto, pero prótesis es una respuesta incorrecta.

Efectivamente, la síncopa consiste en la pérdida de un sonido en el interior de una palabra: COMPARARE > *comprar* (se pierde la primera A).

La prótesis consiste en añadir un sonido al inicio de la palabra. Por ejemplo: SCHOLA > *escuela*.

Opción B:

“Asimilación y epéntesis”: no son correctos.

La asimilación consiste en que un sonido o clase de sonidos se acerca en su realización a un sonido o sonidos vecinos. Por ejemplo: CUPPA > *copa*.

La epéntesis consiste en añadir un sonido en el interior de la palabra. Por ejemplo: HUMĒRUS > *hombro*.

Opción C:

“Síncopa y apócope”: son los cambios correctos.

Efectivamente, la síncopa consiste en la pérdida de un sonido en el interior de una palabra: COMPARARE > *comprar* (se pierde la primera A).

La apócope consiste en la pérdida de un sonido al final de la palabra: COMPARARE > *comprar* (se pierde la E final).

Opción D

“Paragoge y apócope”: apócope es correcto, pero paragoge es una respuesta incorrecta

Efectivamente, la apócope consiste en la pérdida de un sonido al final de la palabra: COMPARARE > *comprar* (se pierde la E final).

La paragoge consiste en añadir un sonido al final de la palabra. Por ejemplo: FELIX > *felice*.

4. Valoración final

Esta investigación nace de la inquietud por conocer la motivación, actitud y necesidades de los alumnos sinohablantes matriculados en la asignatura *Historia de la lengua española*. Se trata de cuatro universitarios que se enfrentan a un reto: estudiar la evolución que ha experimentado el español desde el latín hasta la actualidad, atendiendo a los niveles fonético, morfosintáctico y léxico.

Con las propuestas didácticas que hemos presentado intentamos ofrecer herramientas que puedan ayudar a estos alumnos en su proceso de enseñanza/aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Atienza, E. et al. (2008): Diccionario de términos clave de ELE [en línea], Centro Virtual Cervantes-Instituto Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm
- Berta, T. (1999): «La diacronía en la enseñanza de ELE» [en línea], en T. Jiménez Juliá et al. (eds.), Actas IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática, Santiago de Compostela, pp. 339-344. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0342.pdf
- Bravo Bosch, C. (1994): «Introducción a la historia de la lengua en la clase de gramática» [en línea], en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Madrid, pp. 391-397. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0391.pdf
- Calvi, M.V. y E. Martinell (1998): «Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros» [en línea], en F. Moreno Fernández et al. (eds.), Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro, Alcalá de Henares, pp. 227-239. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0225.pdf
- Fernández Astiaso, M.^aA. (1998): «Enseñanza del español como lengua extranjera a través de fragmentos literarios medievales y del Siglo de Oro» [en línea], en F. Moreno Fernández et al. (eds.), Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: del pasado al futuro, Alcalá de Henares, pp. 305-308. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0303.pdf
- Gassó, M.^aJ. (2009): «El voseo rioplatense en la clase de español» [en línea], Suplementos Marcoe, 9 (V Encuentro brasileño de profesores de español). Disponible en: <http://marcoe.com/descargas/enbrape/gasso-voseo.pdf>

- López, M.^aV. (1994): «La terminología lingüística en la enseñanza del español a extranjeros» [en línea], en S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.), Actas del II Congreso Nacional de ASELE. Español para Extranjeros: Didáctica e Investigación, Madrid, pp. 425-438. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0423.pdf
- Moreno, A.I. (2004): «Análisis de necesidades para el aula de lengua inglesa en Filología Inglesa: un estudio de caso» [en línea], BELLS: Barcelona english language and literatura studies, 12, Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Anglesa y Alemana. Disponible en: <http://publicacions.ub.es/revistes/bells12/PDF/art10.pdf>
- Mosquera Gende, I. (1999): «La importancia de las lenguas muertas en la enseñanza de una lengua a extranjeros» [en línea], en T. Jiménez Juliá et al. (eds.), Actas IX Congreso Internacional de ASELE. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y Gramática, Santiago de Compostela, pp. 309-315. Disponible en: [\[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0312.pdf\]](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0312.pdf)
- Real Academia Española (2001): Diccionario de la lengua española, 22.^a ed., [en línea], Madrid, Espasa. Disponible en: <http://buscon.rae.es/drae/>

Anexos

Encuesta 1

1. DATOS PERSONALES

A) Edad _____

B) Sexo H / M

C) Lengua materna _____

D) _____ Estudios anteriores a la Universidad

E) Nota de entrada en la Titulación _____

F) ¿Por qué estás estudiando la Licenciatura en Filología Hispánica?

1. Porque es la carrera que me gusta.
2. Porque no he podido entrar en la titulación que me gustaba.
3. Porque creo que tiene buenas salidas profesionales.
4. Para aprovechar el tiempo estudiando algo, ya que no tengo claro lo que quiero hacer.
5. Para poder dar clases de español en un colegio o instituto
6. Para poder dar clases en la universidad.
7. Para poder ser intérprete o traductor de chino-español.
8. Para poder cursar estudios de doctorado.
9. No tengo motivos muy definidos.
10. Por otros motivos (especificar).

2. MOTIVACIÓN Y ACTITUD HACIA LA LENGUA ESPAÑOLA

A) ¿Por qué te interesa aprender español?

1. Me gusta la lengua española.
2. Quiero poder entender la literatura, canciones o películas en español.
3. Me relaciono con algunos familiares, compañeros o amigos en español.
4. Estoy estudiando en una ciudad donde se habla español.
5. El español me abre perspectivas de trabajo en mi país.
6. Quiero trabajar en un país hispanohablante.
7. Me permite viajar a otros países y desenvolverme mejor.
8. ¿Otros motivos?

3. FORMACIÓN PREVIA EN ESPAÑOL

- A) ¿Cuántos años llevas recibiendo clases de español? _____
- B) ¿Durante este curso sigues aprendiendo español en cursos de ELE?
- C) ¿Cuánto tiempo llevas viviendo en España? _____
- D) ¿Habías estado antes en un país hispanohablante? Sí / No
¿Dónde? _____
- E) ¿Con qué finalidad?
1. Haciendo cursos para mejorar el español.
 2. Haciendo cursos universitarios.
 3. Trabajando.
 4. Haciendo turismo.
 5. Visitando a familiares, amigos, etc.
 6. Otros _____
- F) ¿Has obtenido algún certificado de español? Sí / No
¿Cuál y qué nivel? _____

4. USO HABITUAL DEL ESPAÑOL

- A) Indica en qué situaciones necesitas usar el español
1. En las clases de las asignaturas de mi carrera.
 2. Haciendo los trabajos de las asignaturas de mi carrera.
 3. Viendo la televisión o escuchando la radio.
 4. Escuchando canciones.
 5. Leyendo textos ajenos a mis estudios.
 6. Usando Internet.
 7. Con amigos/familiares.
 8. En el trabajo.
 9. ¿En otra situación? _____
- B) Señala tu grado de acuerdo con las siguientes afirmaciones (0-10)
1. El nivel de español influye en las notas de las asignaturas de la Titulación que estudio
 2. Tengo un buen nivel de español para seguir las clases.
 3. Tengo un buen nivel de español para realizar los trabajos/exámenes de las distintas asignaturas.
- C) ¿Cuánta dificultad supone para ti cada uno de los siguientes aspectos del español? (0-10)
1. Expresar mensajes oralmente.





2. Conversar o debatir oralmente.
3. Entender al profesor.
4. Entender a los hablantes en la radio o en la televisión.
5. Leer comprendiendo.
6. Redactar textos coherentes.
7. Pronunciar bien.
8. Usar el vocabulario adecuadamente.
9. Escribir oraciones gramaticalmente correctas.
10. Escribir con corrección ortográfica.

5. USO POTENCIAL DEL ESPAÑOL

A) En función de tu formación e intereses, indica tu capacidad en las siguientes tareas y tipos de texto en español (0-10)

Tareas orales:

1. Hacer y entender presentaciones orales.
2. Hacer y responder preguntas en clase.
3. Entender diálogos de películas, canciones y programas de radio y televisión.
4. Entender el contenido de clases, charlas o conferencias.
5. Participar en debates y seminarios.
6. Mantener conversaciones informales.
7. Ser entrevistado para un puesto de trabajo, beca, etc.

Tareas escritas:

1. Leer la prensa.
2. Leer libros o artículos académicos.
3. Leer obras literarias.
4. Leer y escribir correspondencia (correo ordinario, fax y correo electrónico).
5. Escribir cartas de solicitud de empleo y curriculum vitae.
6. Escribir resúmenes.
7. Escribir comentarios críticos.
8. Escribir dictados.
9. Hacer traducciones.
10. Tomar apuntes.
11. Redactar trabajos para entregar a los profesores.

Tipos de texto:

1. Describir personas y lugares.



2. Narrar situaciones.
3. Hacer comparaciones.
4. Defender o rebatir opiniones.
5. Exponer un tema objetivamente, dar definiciones y hacer clasificaciones.
6. Hablar sobre las causas y consecuencias de determinados hechos.
7. Dar instrucciones sobre cómo realizar tareas.

6. ¿CÓMO TE GUSTA APRENDER ESPAÑOL?

A) ¿Qué tipo de trabajo te gusta hacer en clase?

1. Individual.
2. En parejas.
3. En pequeños grupos.
4. Con todo el grupo.

B) ¿Cómo crees que obtienes mejores resultados en el aprendizaje del español?

1. Haciendo ejercicios que pongan en práctica la teoría dada por el profesor/libro.
2. Extrayendo la teoría después de haber analizado ejemplos.
3. Escuchando, tomando apuntes y memorizando.
4. Realizando tareas y resolviendo ejercicios.
5. Buscando la información por mí mismo.
6. Siguiendo las pautas dadas por el profesor.
7. Leyendo, escribiendo, hablando y escuchando cuanto más mejor sin detenerme demasiado.
8. Leyendo, escribiendo, hablando y escuchando y reflexionando sobre ello.
9. Repitiendo después del profesor.

C) ¿Te parecen útiles las siguientes actividades para ganar fluidez en la expresión oral?

1. Memorizar conversaciones o diálogos.
2. Participar en juegos de roles que simulen situaciones reales.
3. Investigar sobre un tema y participar en un debate.
4. Dar una charla preparada delante de la clase.
5. Realizar tareas de resolución de problemas en parejas/ grupos.
6. Realizar tareas de intercambio de información en parejas / grupos.
7. Aprender listas de frases hechas y vocabulario.
8. Aprender canciones.
9. Practicar pronunciación.



Encuesta 2

Preguntas previas:

- ¿Has cursado la *Fonética y Fonología del español* (troncal, cuatrimestral, 6 créditos, 1.º curso)? ¿La tienes aprobada? ¿Con qué nota? ¿Te pareció difícil? (escala 0-10)
- ¿Has cursado el *Latín* (troncal, anual, 12 créditos, 1.º curso)? ¿La tienes aprobada? ¿Con qué nota? ¿Te pareció difícil? (escala 0-10)
- ¿Has cursado el *Latín vulgar* (optativa, cuatrimestral, 4,5 créditos, 2.º curso)? ¿La tienes aprobada? ¿Con qué nota? ¿Te pareció difícil? (escala 0-10)
- ¿Has cursado la *Morfología y sintaxis del español* (troncal, anual, 9 créditos, 2.º curso)? ¿La tienes aprobada? ¿Con qué nota? ¿Te pareció difícil? (escala 0-10)
- ¿Has cursado la *Introducción a la lingüística diacrónica* (optativa, cuatrimestral, 6 créditos, 2.º curso)? ¿La tienes aprobada? ¿Con qué nota? ¿Te pareció difícil? (escala 0-10)

1. Valora de menos a más en escala de 0 a 10 los siguientes ítems:

Entiendo en qué consiste la asignatura, sus objetivos	
Entiendo el temario de la asignatura	
He consultado el temario y los materiales de apoyo de Docencia Virtual	
Creo que las prácticas son difíciles de resolver	
Creo que el examen de Historia externa fue difícil	
Creo que el bloque de Fonética histórica es difícil, no entiendo bien algunos términos	
Creo que la profesora se comunica de una forma clara y fácil de entender	
Creo que la profesora integra bien la teoría y la práctica, da ejemplos útiles para explicar la asignatura	
Creo que la asignatura es dura, difícil de aprobar	
Me gusta la asignatura	
Asisto a clase	
Asisto a tutoría	
Dedico tiempo de estudio a esta asignatura	



Está aumentando mi interés por la evolución e historia del español	
Pienso que la asignatura me ayudará a completar mi formación como filólogo	

2. Valora de menos a más en escala de 0 a 10 los siguientes ítems:

Necesito entender el objetivo de la asignatura, aún no lo comprendo bien	
Necesito que los apuntes sean más claros, no los entiendo bien	
No sé cómo puedo acceder a la Docencia Virtual, me pierdo en la plataforma	
No entiendo los enunciados de las prácticas y qué debo hacer en ellas	
No entiendo bien la evolución de las vocales del latín al castellano	
Pienso que en el examen de Historia externa podría haber sacado mejor nota	
Necesito más material de apoyo para la parte de Fonética histórica	
Creo que la profesora habla demasiado deprisa, no la entiendo bien	
Creo que la profesora tiene que utilizar más ejemplos y más prácticas en clase	
Creo que la asignatura podré aprobarla si estudio todas las semanas	
Creo que la asignatura podré aprobarla si voy continuamente a clase	
Creo que la asignatura podré aprobarla si voy a tutoría a preguntar las dudas que tengo	

3. Indica qué es lo que te parece más fácil de la asignatura

4. Indica qué es lo que te parece más difícil de la asignatura

5. Qué esperas de esta asignatura? ¿Qué crees que te aporta en tu formación académica?

6. ¿Tienes alguna sugerencia de mejora para esta asignatura?

Temario de la asignatura *Historia de la lengua española*



PARTE I: HISTORIA EXTERNA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. Hispania prerromana y romana
2. La Romania
3. Del latín al castellano
4. El castellano prealfonsí
5. El castellano en la época alfonsí
6. Español preclásico y español clásico de los Siglos de Oro
7. El español moderno: siglos XVIII-XX

PARTE II: HISTORIA INTERNA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1. Fonética y fonología histórica
 - 1.1. El cambio fónico.
 - 1.1.1. ¿Cómo se produce el cambio fónico?
 - 1.1.2. Causas del cambio fónico
 - 1.1.3. Tipos de cambio fónico
 - 1.2. Rasgos suprasegmentales
 - 1.3. Del sistema vocálico latino al castellano
 - 1.3.1. Monoptongación de los diptongos latinos
 - 1.3.2. El colapso del sistema cuantitativo
 - 1.3.3. La diptongación románica de las vocales simples
 - 1.3.4. El proceso de síncope
 - 1.3.5. La creación del sistema vocálico del castellano
 - 1.4. Del sistema consonántico latino al castellano
 - 1.4.1. Cambios consonánticos en latín
 - 1.4.2. La evolución al sistema consonántico del castellano medieval
 - 1.4.3. Los grupos consonánticos
 - 1.4.4. Los fenómenos de palatalización. Cambios producidos por la yod
2. Morfosintaxis histórica
 - 2.1. Características básicas del sistema morfosintáctico latino
 - 2.2. El paradigma nominal: sustantivo y adjetivo
 - 2.2.1. Pérdida del sistema de casos latinos
 - 2.2.2. Transformaciones y reorganización del género
 - 2.2.3. El número: reestructuración en el paso del latín al castellano
 - 2.3. El artículo
 - 2.4. Los elementos pronominales
 - 2.4.1. Pronombres personales





- 2.4.2. Pronombres demostrativos
- 2.4.3. Pronombres posesivos
- 2.4.4. Pronombres indefinidos
- 2.4.5. Los adverbios pronominales (y, ende)
- 2.5. La cortesía en español: las fórmulas de tratamiento
- 2.6. El sistema verbal: del latín al español
 - 2.6.1. El sistema verbal del latín
 - 2.6.2. Las primeras transformaciones: el latín vulgar
 - 2.6.3. La creación de tiempos verbales nuevos: los tiempos de creación romance
- 3. Léxico histórico
 - 3.1. El cambio léxico
 - 3.2. Léxico prerromano, latino y préstamos de otras lenguas